

# **Influencia de los procesos metafórico-metonímicos en el cambio semántico de los verbos de movimiento medievales**

**Ana Paz Afonso**

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA**



# ¿Por qué los verbos de movimiento?

- Son unidades básicas en todas las lenguas (Wierzbicka 1972, 1992).
- Polisemía
- Escasez de estudios diacrónicos
- Concepto de *embodiment* o *corporeización* (*vid.* Lakoff y Johnson 1986, 2002; Anderson 2003; Ziemke 2003; Gibbs 2006; Rohrer 2007a, 2007b; Zlatev 2007. Sobre el español, *vid.* Ruiz Gurillo (2006); Olza (2006, 2011); Alba-Salas (2007, 2009, 2012); Julià (2012), entre otros).  
*Ilegar a las manos* ('pelearse'),  
no dar *pie* con bola ('no atinar'),  
*salir* [algo a alguien] del *corazón* ('decir algo con sinceridad y sin disimulo'),  
*bajar* la *cabeza* ('obedecer')

# La teoría de la metáfora y la metonimia

- Lakoff, G. y M. Johnson (1986 [1980]): *Metáforas de la vida cotidiana*, trad. de Susana Narotzky, Madrid: Cátedra.
- Lakoff, G. (1987): *Women, Fire, and Dangerous Things*, Chicago: The Chicago University Press.

«Somos seres físicos, limitados y separados del resto del mundo por la superficie de nuestra piel, y experimentamos el resto del mundo como algo fuera de nosotros. **Cada uno de nosotros es un recipiente con una superficie limitada y una orientación dentro-fuera. Proyectamos nuestra propia orientación dentro-fuera sobre otros objetos físicos que están limitados por superficies.** Así pues, los consideramos también recipientes con un interior y un exterior».

(Lakoff y Johnson 1980 [1986]: 67)

# Tipos de metáforas

- **METÁFORAS CONCEPTUALES**

- Metáforas ontológicas

- LA MENTE ES UNA MÁQUINA (*faltarle [a alguien] un tornillo*)
    - LA MENTE ES UN RECIPIENTE (*no caber en la cabeza [algo]*)

- Metáforas estructurales

- EL AMOR ES UNA GUERRA (*conquistar [a alguien]*)
    - ACTUAR ES TOCAR (*endar mano a [algo]*) [ej. de Stępień 2007: 406]

- Metáforas orientacionales

- ARRIBA ES MÁS, ABAJO ES MENOS (*subir el precio, bajar los impuestos*)
    - LO BUENO ESTÁ ARRIBA, LO MALO ESTÁ ABAJO (*clases altas, medias y bajas*)
    - DELANTE ES POSITIVO, DETRÁS ES NEGATIVO (*dar la cara, dar la espalda*)

- **METÁFORAS DE IMAGEN**

(Cintura de reloj de arena [Lakoff y Turner 1989: 93], cintura de avispa, Italia es una bota...)

# Metonimias y “metaftonimias”

- LA PARTE POR EL TODO
- EL TODO POR LA PARTE
- EL CONTENIDO POR EL CONTINENTE
- ...
- Goossens (1990): «Metaphtonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action», *Cognitive Linguistics*, 1/3, pp. 323-340.

Mis labios están sellados (ej. de la traducción por parte de Antonio Benítez Burraco del volumen de Croft y Cruse 2008 [2004]: 285).

# Etimología de *entrar*

- **INTRARE**, frequentativo de **INTRÓ** ‘pasar de dentro a fuera’ (*DECH*, s. v. *entrar*; *FEW*, s. v. **INTRARE**; *REW*, s. v. **INTRĀRE**).
- En otras lenguas romances (*FEW*, s. v. **INTRARE**; *REW*, s. v. **INTRĀRE**; Stolova 2010):
  - provenzal, catalán, español, gallego y portugués: **entrar**
  - francés: **entrer**
  - italiano: **entrare**
  - rumano: **întra**
  - sardo logudorés: **(b)intràre**
  - sardo campidanés: **(b)intrai**
  - retorromance engadino: **intrer**
  - friulano: **intrá**
  - occitano: **(d)intrar**

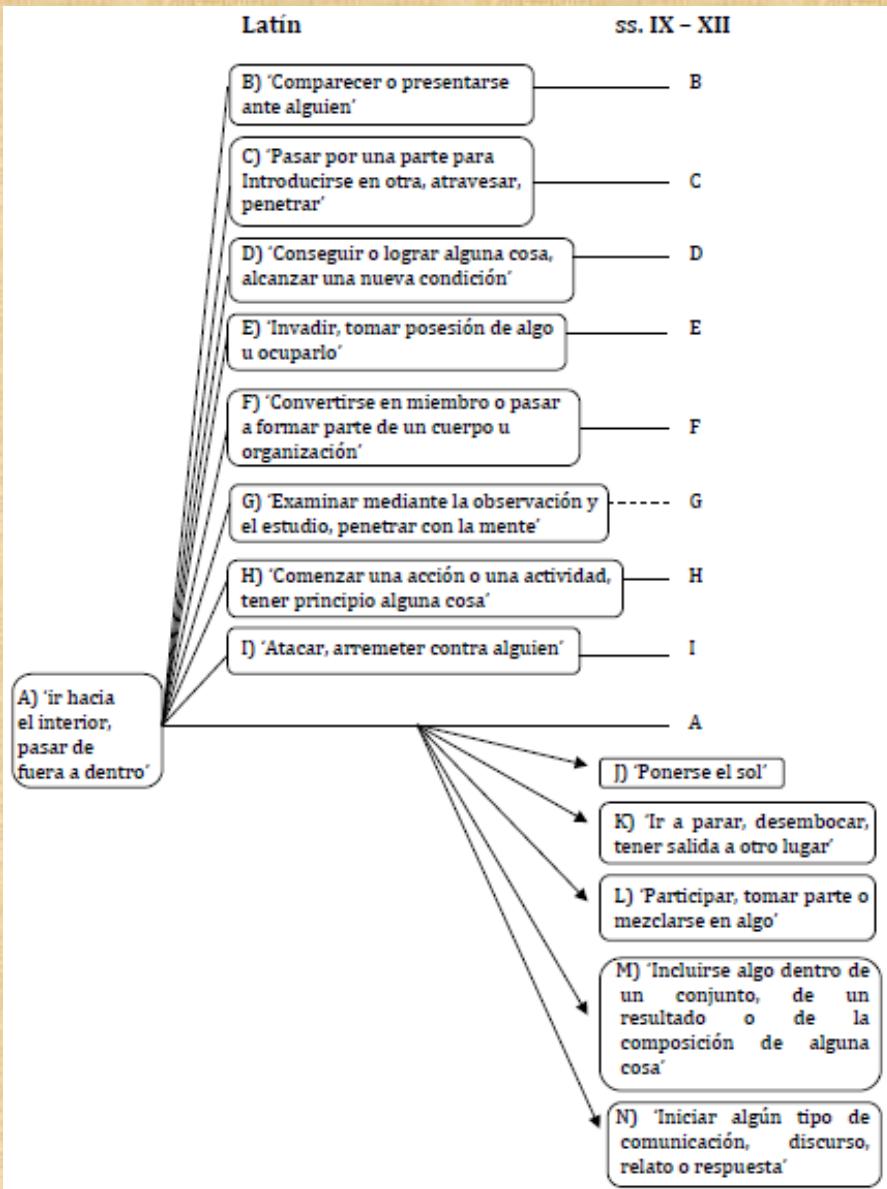
# Etimología de *entrar*

Valores semánticos de *INTRARE* en latín:

- 
- A) 'Ir hacia el interior, pasar de fuera a dentro' →
- B) 'Comparecer o presentarse ante una autoridad o una persona'.
  - C) 'Pasar por una parte para introducirse en otra, atravesar, penetrar'.
  - D) 'Conseguir o lograr alguna cosa, alcanzar una nueva condición'.
  - E) 'Invadir, tomar posesión de algo u ocuparlo'.
  - F) 'Convertirse en miembro o pasar a formar parte de un cuerpo u organización'.
  - G) 'Examinar mediante la observación y el estudio, penetrar con la mente'.
  - H) 'Comenzar una acción o una actividad, tener principio alguna cosa'.
  - I) 'Atacar, arremeter contra alguien'.

Fuente: Paz (2014: 137)

# Entrar en los orígenes del romance



J): Si in die quando communicauerit ante solis occasum [intrata] aliquis sacrificium euomerit, .X. diebus peniteat. (*CORDE*: Anónimo, *Glosas Silenses*, p. 13).

N): Si el duenno del pleito murjere ante que aquel que dio por personero entrase en pleito consu contendedor, dent adelant non uala la personería; & si ante **entro en boz**, uala aquello que su fecho por el fastal dia enque murjere el duenno del pleito. (*CORDE*: Anónimo, c1196, *Fuero de Soria*).

**Especialización de los significados**

Fuente: Paz (2014: 148)

# Etimología de *salir*

- **SALIRE**, frequentativo de **SALIÓ** ‘saltar’.
- Gallego *saír*; portugués *sair*.
- En cambio, el significado ‘ir de dentro a fuera’ en otras lenguas:
  - francés y catalán: *sortir*
  - italiano: *uscire*
  - rumano: *ieși*



# Etimología de *salir*

**Competencia léxica:** da lugar a un fenómeno de reestructuración del grupo de verbos de movimiento (*vid. Paz 2013*).

EXIRE 'salir, pasar de dentro a fuera' > *exir* 'salir, pasar de dentro a fuera'

(pérdida paulatina del significante en romance).

SALIRE 'saltar, dar saltos' > *salir* 'ir hacia el exterior, pasar de dentro a fuera'.

SALTARE 'bailar, interpretar danzando' > *saltar* 'dar saltos'.

BALLARE 'saltar, menearse' > (occitano ant.) *balar* 'dar balidos' + *bailar* 'mecer' (< BAJULARE) > *bailar* 'danzar' (*DECH*, s. v. *bailar*).

Procesos metonímicos

# ***Salir* en los orígenes del romance**

- **Onomasiológicamente:**

- Pérdida léxica paulatina del significante *exir*.
- Competencia léxica con *salir*.

La oración fecha, la missa acabada la an, / **salieron** de la iglesia, ya quieren cavalgar. (*CDH: Anónimo, c1140, Poema de Mio Cid*).

Gradeciólo don Martino e recibió los marcos; / gradó **exir** de la posada e espidios' de amos. (*CDH: Anónimo, c1140, Poema de Mio Cid*).

- **Semasiológicamente:**

- Procesos de ganancia (*salir*) y pérdida (*exir*) semántica.
- Reestructuración del grupo verbos de movimiento basada en procesos metonímicos.

# Metáforas en los orígenes del romance

- **Metáfora estructural: EL TIEMPO ES ESPACIO**

Es día es **salido** e la noch es **entrada**, / no·s detardan de adobase essas yentes cristianas. (CDH: Anónimo, c1140, *Poema de Mio Cid*).

## Movimiento espacial

‘pasar de dentro a fuera’ > ‘finalizar’

‘pasar de fuera a dentro’ > ‘empezar’

## Movimiento temporal

Punto de referencia espacial: **recipiente** del que se entra o se sale  
(Lakoff y Johnson 1986 [1980]: 67-70) .

Metáfora ontológica del  
recipiente

# Incorporación de usos semánticos (s. XIII)

Metáfora estructural: **EL TIEMPO ES ESPACIO** ('pasar de fuera a dentro' > 'empezar')

Metáfora ontológica: **LAS PALABRAS SON UN RECIPIENTE**

Començó doña Juno, fabló la más primera, / –diéronle avantaja porque reína era–; / **entró en su razón** como buena bozera, / cuidóles a las otras tomar la delantera. (*CDH*: Anónimo, 1240-1250, *Libro de Alexandre*).

Si alguno diere personero en algún pleyto et ante que el personero **entre en la uoz** con el contendedor muriere el duenno de la uoz quel dio por personero, tal personería non uala más (*CDH*: Alfonso X, 1251-1255, *Fuero Real*).

E d'esta guisa son ordenadas las razones d'este libro segund Moisén. Pues que avemos dicho de la manera del libro e cómo van las razones en él queremos ante que **entremos a fablar** de los sacrificios fazervos sobr'ellos un departamento (*CDH*: Alfonso X, c1275, *General Estoria. Primera parte*).

## Incorporación de usos semánticos (s. XIII)

**Metáfora ontológica: EL ESTADO DE UNA PERSONA ES UN RECIPIENTE** ('estar en un lugar' > 'encontrarse en un determinado estado')

Los escuderos otrossi quando aquello uieron; fueron en miedo de muert. [...] Et tan grant fue el miedo que ellos ouieron; que se les cayeron de las manos los cantaros con ell agua. Et fueron todos **salidos de sentido** con el grant espanto de la serpient (CDH: Alfonso X, c1275, *General Estoria. Segunda parte*).

Además de la metáfora anterior, opera la **metonimia LA PARTE DEL CUERPO POR SU FUNCIÓN** ('cerebro' > 'cordura', 'razón'): **METAFTONIMIA**

Alçáronle de tierra, la feryda le vyeron, / todos que muerto era byen ansý lo tovieron; / por poco con pesar **de seso non salieron**, / commo sy fuese muerto, muy grand duelo fyzieron (CDH: Anónimo, c1250, *Poema de Fernán González*).

# Incorporación de usos semánticos (s. XIII)

**Metáfora ontológica: EL CUERPO ES UN RECIPIENTE**

**Metáfora estructural: CAMBIAR DE ESTADO FÍSICO ES DESPLAZARSE DE FUERA A DENTRO** ('pasar de fuera a dentro' > 'cambiar de estado físico')

**Metáfora estructural: LAS ENFERMEDADES SON SERES VIVOS** ('ser vivo que se desplaza de fuera a dentro' > 'enfermedad que se contrae')

Con todo lo que compras **te entre dolor de uientre** que criebes infles. & mueras.  
(CDH: Anónimo, 1250-1300, *Fuero General de Navarra*).

E arranquen la palma con su tierra que tiene aderredor e quando la pusieren en otro lugar rrieguen la dos veses cada selmana. E quando la quisieren mondar de los ramos mondenla en el tiempo que es yqual. E es veinte dias andados de marzo quando se mueue el agua en ella ca si la podrien en otro tiempo faser le a grant danno. E **entrar le ye la enfermedat** por los logares de las tajaduras e enfermaren luego. E si la podaren en el tiempo del estio **entrarle a el danno de la calentura**.  
(CDH: Anónimo, a1300, *Tratado de Agricultura de Ibn Bassal*).

# Usos semánticos figurados (s. XIV)

No constituyen cambios semánticos, dado que ya se documentan previamente, pero los siguientes usos se mantienen activos en el uso de la lengua:

- **Metáfora ontológica: LA VIDA ES UN RECIPIENTE**  
**Metáfora estructural: EL TIEMPO ES ESPACIO** ('pasar de dentro a fuera' > 'fallecer')
- De cómo **salió desta vida** Santo Alexo e lo fallaron el apostólligo e los emperadores e le sacaron la carta de la mano e sopieron que era fijo de Eufemiano (*CDH: Anónimo, 1380, La vida de san Alejo*).
- **Metáfora ontológica: LOS GRUPOS DE PERSONAS SON RECIPIENTES**  
En el XXºIIIº logar otorgo que todo omne que **en orden entrare**, lieue segund el quinto del mueble solo e finque toda la rayz a sus herederos. (*CDH: Anónimo, c1300, Fuero de Plasencia*).

# Usos semánticos figurados (s. XIV)

- **Metáfora ontológica: UN ESTADO ES UN RECIPIENTE**

Et no-l uala diciendo: «Non entraré en prision, catiuo ageno so» (CDH: Anónimo, c1300, *Fuero de Plasencia*).

- **Metáfora ontológica: UN ACONTECIMIENTO ES UN RECIPIENTE**

Después que **entráredes en la lid**, toda vía endereçad vuestra gente muy acuciosamente, diziéndoles que fagan bien (CDH: Anónimo, 1300-1305, *Libro del cavallero Cifar*).

- **Metáfora estructural: LAS ENFERMEDADES SON SERES VIVOS CON CAPACIDAD DE MOVERSE**

Por muchas cosas entra la frialdad en el papo e en el buco e en las tripas del falcon (CDH: Pero López de Ayala, 1386, *Libro de la caça de las aves*).

# Usos semánticos figurados (s. XIV)

- **Metonimia: EL LUGAR POR EL ACONTECIMIENTO** ('campo' > 'batallar')

Cavallero, ¿de dónde sois? / - Señor –dixo el cavallero Cifar–, de tierra de las Indias. / - ¿E atrevervos heis –dixo el Rey– a hacer armas con aquellos que **salen al campo**? / - Señor, sí –dixo el cavallero Cifar–, con la ayuda de Dios, uno a uno (CDH: Anónimo, 1300-1305, *Libro del cavallero Cifar*).

# Incorporación de usos semánticos (s. XV)

- **Metáfora ontológica: EL CUERPO ES UN RECIPIENTE.**  
**Metáfora estructural: LA APARICIÓN DE ALGO ES DESPLAZAMIENTO HACIA AFUERA**

E quando començaren a **salir las veruelas** lo mas que es de guardar es los ojos por que non salgan alli (CDH: Alfonso Chirino, a1429, *Menor daño de la medicina. Escorial, b.IV.34*).

Quando **el diuieso sale en lugar que mucho duele & es caliente** conuiene poner ençima blanduras asi commo vnto de gallina manteca de vacas o de puercos sin sal (CDH: Alfonso Chirino, a1429, *Menor daño de la medicina. Escorial, b.IV.34*).

- **Metáfora estructural (PERSONIFICACIÓN): LOS EDIFICIOS SON PERSONAS**

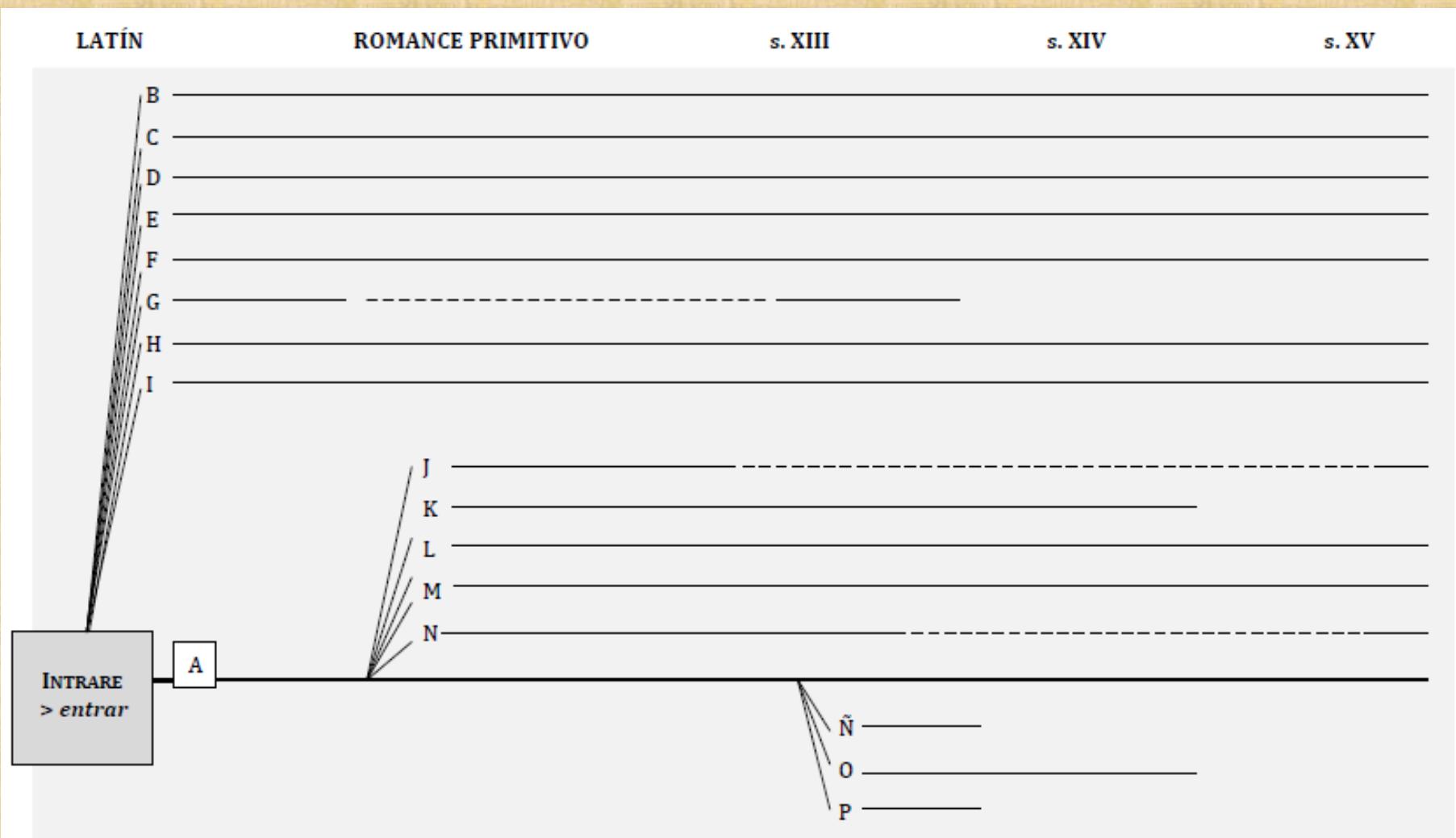
Amadís conoció la boz de su enano, que éste y la dueña avían más temor, y fueron luego para los sacar; y así lo fizieron, que a gran fuerça quebrantaron las armellas y abrieron la puerta, por donde salieron. Y buscando por **las casas baxas que al corral salían**, fallaron los caballos suyos y de sus señores (CDH: Garcí Rodríguez de Montalvo, 1482-1492, *Amadís de Gaula, libros I y II*).

# Incorporación de usos semánticos (s. XV)

- **Metáfora estructural: CUMPLIR LOS OBJETIVOS ES DESPLAZARSE AL EXTERIOR**

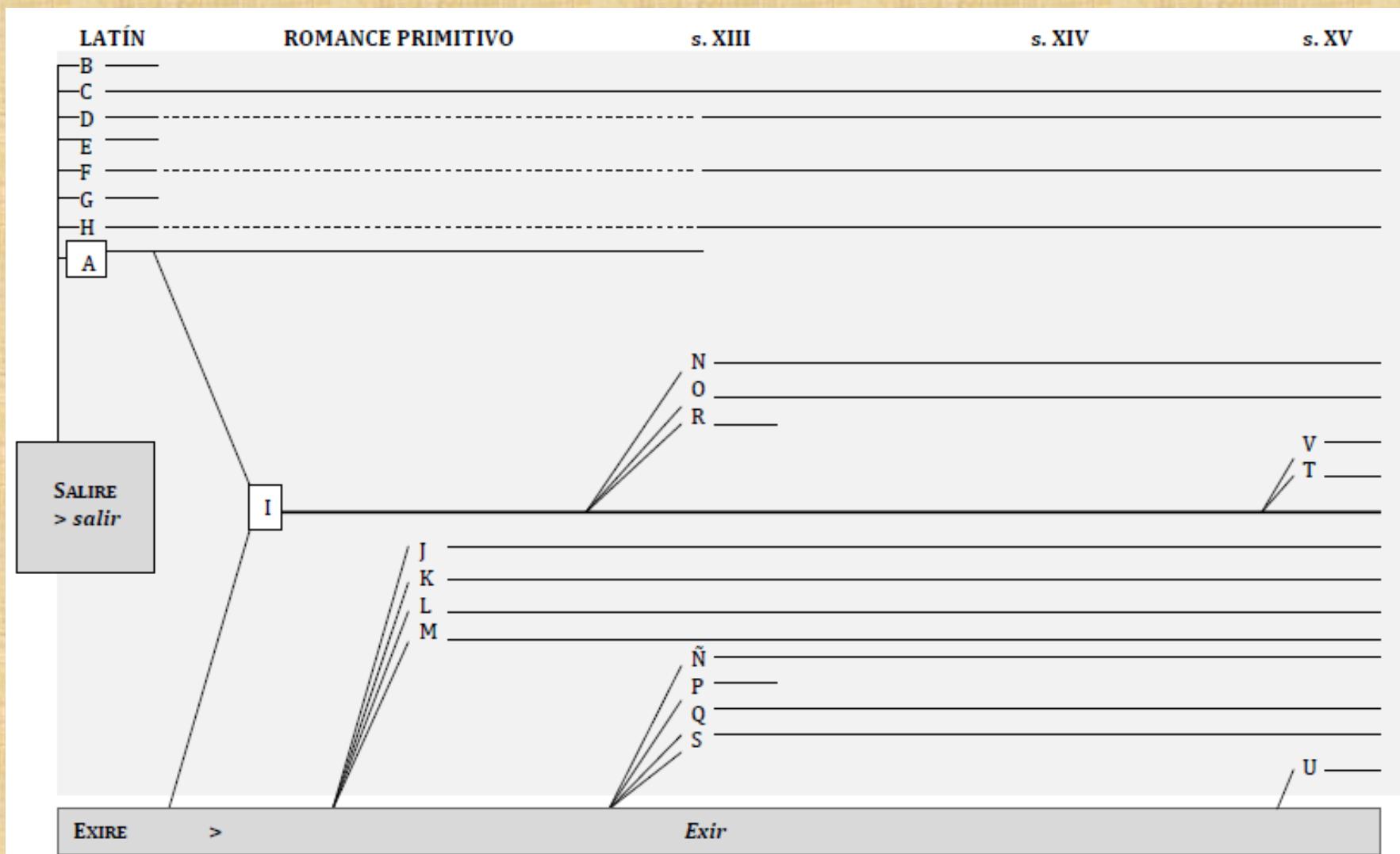
Tú tienes muy buenas vestiduras y briales y mantos de estado, en los quales tu marido ha grandíssimo plazer en vértelas vestidas. Así mesmo tienes un muy graciosos gato. Las vestiduras córtalas y quémalas, y el gato mátalo; y si, esto hecho, tu marido no se ensaña ni cura dello, señal es que **saldrás con lo que quisieres hacer** (CDH: Diego de Cañizares, c1450, *Novela*).

# Evolución semántica de INTRARE > *entrar*: latín-s. XV



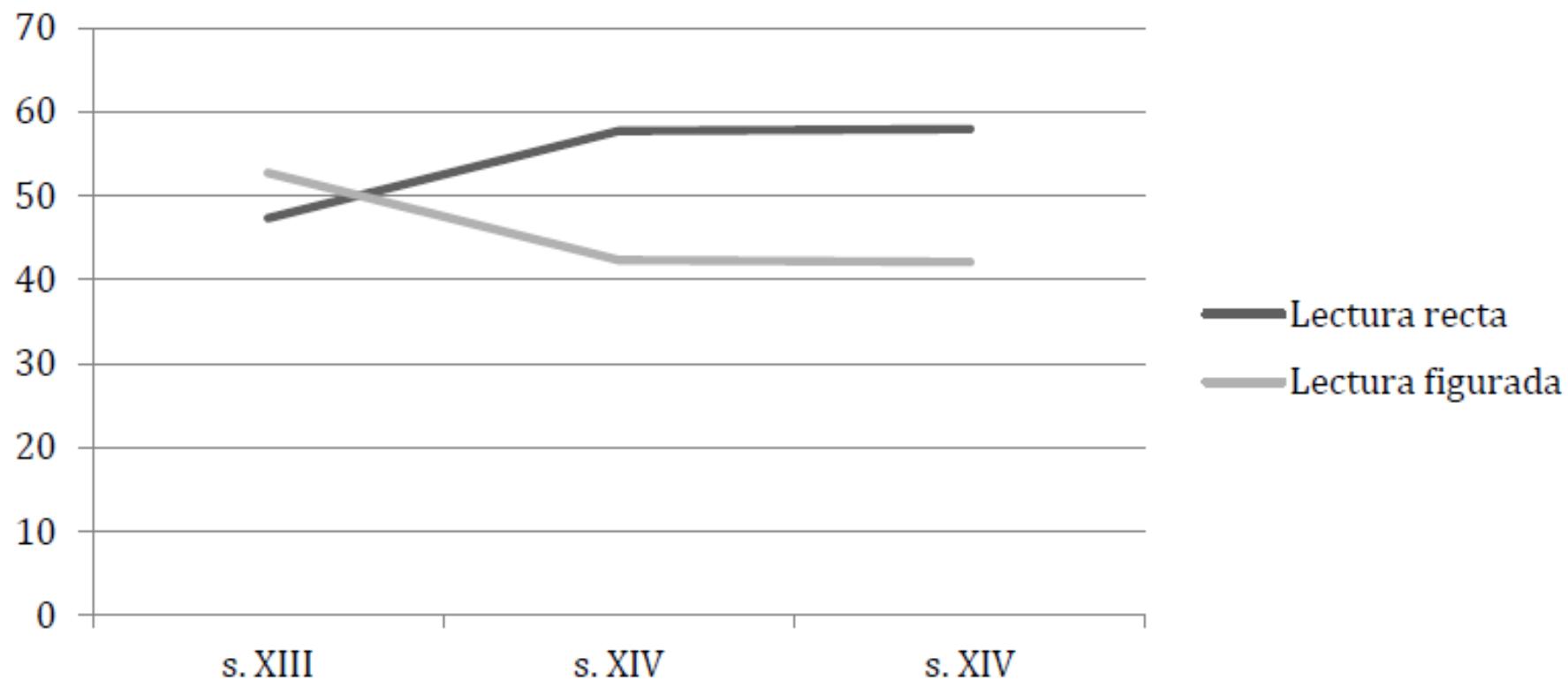
Fuente: Paz (2014: 412)

# Evolución semántica de SALIRE > *salir*: latín-s. XV



Fuente: Paz (2014: 413)

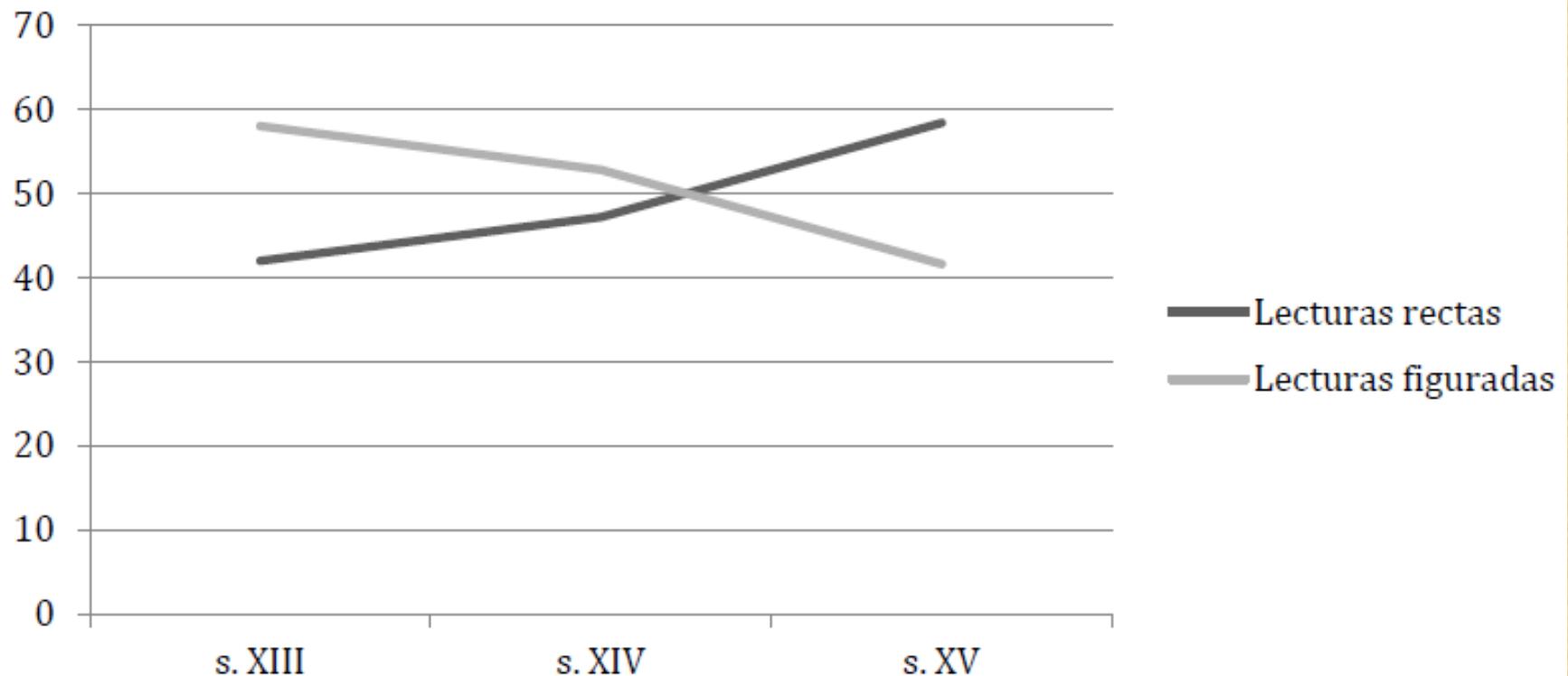
# Distribución de valores semánticos del verbo *entrar*: s. XIII-XV



Distribución en porcentajes de los usos rectos (expresión de movimiento) y figurados (metafóricos y metonímicos) del verbo *entrar* entre los siglos XIII y XV.

Fuente: Paz (2014: 405)

# Distribución de valores semánticos del verbo *salir*: s. XIII-XV



Distribución en porcentajes de los usos rectos (expresión de movimiento) y figurados (metafóricos y metonímicos) del verbo *salir* entre los siglos XIII y XV.

Fuente: Paz (2014: 405)

# Distribución de valores semánticos de *entrar* y *salir*: s. XIII-XV

- *Entrar*:
  - expansión semántica entre el romance primitivo y el siglo XIII
  - estabilización (ss. XIV-XV) → no se documentan nuevos valores semánticos
- *Salir*:
  - expansión semántica entre el romance primitivo y el siglo XIII
  - estabilización (s. XIV)
  - expansión semántica (s. XV)

# Distribución de valores semánticos de *entrar* y *salir*: s. XIII-XV

- Metáfora ontológica del recipiente:
  - constante desde los orígenes del romance
  - afecta tanto a *entrar* como a *salir*
  - ambos se articulan en torno a una relación *interior-exterior*

“Las habitaciones y las casas son obvios recipientes. Ir de una habitación a otra es ir de un recipiente a otro, es decir *salir de una habitación y entrar en otra*”. (Lakoff y Jonhson 1986 [1980]: 67).

# Distribución de valores semánticos de *entrar* y *salir*:

## s. XIII-XV

- Metáforas comunes entre *entrar* y *salir* (*vid.* Paz en prensa):
  - **LAS PERSONAS SON LUGARES:**

Alexandre quando lo oyo dixo a ptholomeo tornate tu agora a tu tienda & pon corona en tu cabeça. & fazte guisar estrado como pora Rey. & **entrar esse mancebo ante ti** & dil. Amigo yo so alexandre (CDH: c1280, Alfonso X, *General Estoria. Cuarta parte*).
  - E en pos de aquestos fizo parar a todas partes las azes de los otros rreys e de los grandes cabdiellos que y eran, e pararonse en el campo a vista de los de la villa, atendiendo sy **saldrien a ellos** (CDH: c1270, anónimo, *Historia troyana en prosa y verso*).

# Distribución de valores semánticos de *entrar* y *salir*:

## s. XIII-XV

### — CUMPLIR LOS OBJETIVOS ES DESPLAZARSE AL EXTERIOR

E a cada uno déstos dixo el señor: «¡O, buen servidor, **entra en el gozo de tu señor!**» (CDH: San Vicente Ferrer, 1411-1412, *Sermones*).

entraron en Portogal, que eran CCC omes de armas e algunos peones, e corrieron tres días aquella tierra faziendo mucho daño en ella; e **saliéndose con muchos ganados e presioneros e otras cosas de roberías**, pasaron cerca de la villa de Tronçoso (CDH: Lope García de Salazar, 1471-1476, *Istoria de las bienandanzas e fortunas*).

### • METAFTONIMIA:

- **Metonimia: EL ACONTECIMIENTO POR EL LUGAR**
- **Metáfora: LOS ACONTECIMIENTOS SON RECIPIENTES**  
*entrar en la lid*  
*salir a la batalla*

# Conclusiones

- Los recursos más frecuentes son las metáforas y entre ellas, las ontológicas y estructurales.
- Los usos figurados descienden, pero la metáfora y la metonimia son los recursos principales de creación de nuevos significados.
- La metáfora del recipiente resulta fundamental para comprender la creación de nuevos significados a partir de los verbos de movimiento que se articulan en torno a una relación *interior – exterior* (*entrar, meter, salir, sacar, etc.*)
- La teoría de la metáfora y la metonimia pone de manifiesto la estrecha vinculación semántica entre los verbos de movimiento.

# **Influencia de los procesos metafórico-metonímicos en el cambio semántico de los verbos de movimiento medievales**

**Ana Paz Afonso**

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA**

